

**Федеральное государственное бюджетное научное учреждение  
«Исследовательский центр частного права имени С.С. Алексеева  
при Президенте Российской Федерации»**

***Российская школа частного права***

Одобрено

Совет ИЦЧП

Протокол № 3 от 29 сентября 2022г.

Утверждаю

Исполнительный директор

Мхитарян Л.А.



Рабочая программа дисциплины

***ФТД.04 «Юридический перевод»***

Направление подготовки: 40.04.01 Юриспруденция

Образовательная программа «Магистр частного права»

Квалификация (степень): магистр

***Кафедра международного частного права***

***Автор программы:***

***Турищева Галина Сергеевна,  
кандидат культурологии,  
старший преподаватель***

**Москва, 2022**

# **I. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

## **1.1. Направленность и задачи программы**

Рабочая программа учебной дисциплины «Юридический перевод (немецкий язык)» направлена на подготовку обучающихся к осуществлению профессиональной деятельности в области права на немецком языке; формирование переводческой компетенции, под которой понимается умение извлекать информацию из текста на одном языке и передавать ее путем создания текста на другом языке.

Задачи освоения дисциплины:

- ознакомить обучающихся с последовательностью и содержанием работы над текстом при письменном переводе;
- выработать навык переводческого анализа текста (предпереводческий анализ и комментарий переводческих решений);
- изучить основные закономерности процесса перевода как акта межкультурной коммуникации;
- научить обучающихся выработать стратегию и тактику перевода, а также преодолевать переводческие трудности;
- обучить основам реферирования и аннотирования текстов на иностранном языке;
- обучить элементам устного последовательного перевода;
- увеличить активный словарный запас обучающихся;
- сформировать у обучающихся высокий профессионализм в работе, ответственность за свой труд, привить им стремление постоянно повышать свою квалификацию и расширять общекультурный кругозор.

## **1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО**

Дисциплина «Юридический перевод (немецкий язык)» относится к факультативным дисциплинам вариативной части магистерской программы.

Дисциплина «Юридический перевод (немецкий язык)» является прикладной дисциплиной. Обучение языку проводится в связи с изучаемыми основными и специальными дисциплинами, а также с учетом будущей профессиональной деятельности. Обучение юридическому переводу строится на документах и источниках, изучаемых в рамках параллельно преподаваемых правовых дисциплин.

## **1.3. Формируемые компетенции и индикаторы их достижения (планируемые результаты освоения дисциплины)**

По итогам освоения дисциплины обучающийся должен обладать следующими компетенциями в соответствии с ФГОС ВО:

## Универсальные компетенции:

Наименование категории (группы) универсальных компетенций	Код и наименование универсальной компетенции выпускника	Код и наименование индикатора достижения универсальной компетенции
Коммуникация	УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	ИУК-4.1. Знает правила профессиональной этики; методы коммуникации для академического и профессионального взаимодействия; современные средства информационно-коммуникационных технологий.
		ИУК-4.2. Умеет создавать на русском и иностранном языке письменные тексты научного и официально-делового стилей речи по профессиональным вопросам; производить редакторскую и корректорскую правку текстов научного и официально-делового стилей речи на русском и иностранном языке; анализировать систему коммуникационных связей в организации; представлять результаты академической и профессиональной деятельности, в том числе на иностранном(ых) языке(ах); использовать современные средства информационно-коммуникационных технологий для академического и профессионального взаимодействия.
		ИУК-4.3. Владеет навыками применения современных коммуникативных технологий, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия.

## II. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Объем дисциплины (модуля) составляет 5 зачетных единиц, 180 академических часа, из них 108 часов контактной работы (2 семестр – 36 часов практических занятий, 3 семестр – 72 часа практических занятий).

Форма промежуточной аттестации: зачет (2,3 семестр).

### 2.1. Тематические планы

#### 2.1.1. Тематический план для очной формы обучения

№ п/ п	Разделы (темы) дисциплины (модуля)	семестр	Всего з.е./ча сов	Виды учебной деятельности и объем (в академических часах)			Форма текущего контроля/ Форма промежуточно й аттестации
				лекци и	Практи ческие заняти я	СР	
1.	Тема № 1. Теоретические основы профессионально ориентированного перевода. Фонетика: специфика артикуляции звуков и интонации.	2	8		4	4	чтение, дискуссия, задание на перевод
2.	Тема № 2. Специфика и стратегия юридического перевода.	2	8		4	4	чтение, дискуссия, задание на перевод
3.	Тема № 3. Техника юридического перевода.	2	8		4	4	опрос, дискуссия, задание на перевод
4.	Тема № 4. Грамматические проблемы перевода. Глагольная группа.	2	8		4	4	опрос, задание на перевод
5.	Тема № 5. Грамматические проблемы перевода. Именная группа. Местоимения(Pronomen)	2	8		4	4	опрос, задание на перевод, дискуссия
6.	Тема № 6. Грамматические проблемы перевода. Имя прилагательное (Adjectiv).	2	8		4	4	опрос, задание на перевод, дискуссия

7.	Тема № 7. Грамматические проблемы перевода. Предлоги (Präposition, Partikel). Союзы (Konjunktion).	2	8		4	4	опрос, задание на перевод
8.	Тема № 8. Грамматические проблемы перевода. Прошедшее время. (Präteritum, Perfekt) Будущее время (Futurum I, II).	2	8		4	4	опрос, задание на перевод, дискуссия
9.	Тема № 9. Грамматические проблемы перевода. Некоторые синтаксические конструкции.	2	8	-	4	4	опрос, дискуссия
10.	Тема № 10. Основы государственного строя. Основные права. Право Европейского сообщества	3	9	-	6	3	опрос, дискуссия
11.	Тема № 11. Государственные органы (Германия, Австрия, Швейцария)	3	9	-	6	3	задание на перевод
12.	Тема № 12. Судебная система	3	9	-	6	3	опрос, задание на перевод
13.	Тема № 13. Законодательный процесс	3	9	-	6	3	задание на перевод
14.	Тема № 14. Публичное и частное право. Право материальное и процессуальное.	3	9	-	6	3	задание на перевод
15.	Тема № 15. Субъекты права. Правоспособность и дееспособность. Волеизъявление.	3	9	-	6	3	задание на перевод
16.	Тема № 16. Физические лица. Юридические лица. Виды юридических лиц.	3	9	-	6	3	задание на перевод
17.	Тема № 17. Понятие сделки. Форма сделки. Виды сделок. Общие условия	3	9	-	6	3	опрос, дискуссия

	заключения сделок. Ничтожность и недействительность сделки. Представительство. Сроки.						
18.	Тема № 18. Обязательственное право. Последствия неисполнения обязательств. Договор. Порядок заключения договора. Оферта и акцепт. Отказ от договора, расторжение договора.	3	9	-	6	3	задание на перевод
19.	Тема № 19. Вещное право	3	9	-	6	3	задание на перевод
20.	Тема № 20. Наследственное право	3	9	-	6	3	задание на перевод
21.	Тема № 21. Уголовное право. Уголовный кодекс. Уголовный процесс	3	9	-	6	3	задание на перевод
Промежуточная аттестация		2,3					Зачет
<b>Всего:</b>			<b>5/180</b>		<b>108</b>	<b>72</b>	

## 2.2. Практические занятия

Поскольку учебной дисциплиной «Юридический перевод (немецкий язык)» предусмотрены только практические занятия, то каждая тема строится по единому плану:

- введение нового лексического материала, упражнения для тренировки его использования;
- работа с текстами, которые берутся за основу для закрепления новой лексики и развития говорения;
- тренировка восприятия речи на слух (аудиозаписи и задания к ним);
- упражнения на развитие устной речи (вопросы на обсуждения, устные презентации, обсуждение судебных прецедентов, дискуссии, дебаты);
- работа с текстами, которые берутся за основу для тренировки письменной речи и развития навыков перевода;
- письменные задания и задания на перевод.

### 2.2.1. Содержание практических занятий обучающихся

Разделы, темы, вынесенные на практические занятия	Формы и методы контроля	Кол-во часов
<p><b>Тема № 1. Теоретические основы профессионально ориентированного перевода. Фонетика: специфика артикуляции звуков и интонации.</b></p> <p><i>Вопросы для подготовки:</i></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Понятие перевода.</li> <li>2. Интернационализация юридического образования и сферы права;</li> <li>3. Языковое посредничество. Способы преодоления языкового барьера;</li> <li>4. Перевод как деятельность;</li> <li>5. Виды перевода;</li> <li>6. Ошибки в переводе;</li> <li>7. Использование словарей;</li> <li>8. Фонетика: специфика артикуляции звуков и интонации. Правила чтения и произношения.</li> <li>9. Фонетика: специфика артикуляции звуков, интонации, акцентуации и ритма нейтральной речи в изучаемом языке; основные особенности полного стиля произношения, характерные для сферы профессиональной коммуникации.</li> </ol>	устный опрос, задание на перевод, чтение текстов	4
<p><b>Тема № 2. Специфика и стратегия юридического перевода</b></p> <p><i>Вопросы для подготовки:</i></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Особенности юридических текстов;</li> <li>2. Стратегия юридического перевода;</li> <li>3. Трудности перевода юридической терминологии;</li> <li>4. Проблема полисемии юридических терминов;</li> <li>5. Учет специфики различных политико-правовых систем.</li> </ol>	устный опрос, задание на перевод, чтение текстов	4
<p><b>Тема № 3. Техника юридического перевода</b></p> <p><i>Вопросы для подготовки:</i></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Исходный и переводной текст.</li> <li>2. Виды текстов.</li> <li>3. Стилль нормативных текстов.</li> <li>4. Понятие техники юридического перевода.</li> <li>5. Перевод юридических терминов.</li> </ol>	устный опрос, задание на перевод, чтение текстов	4

<p><b>Тема № 4. Грамматические проблемы перевода. Глагольная группа (Verben).</b></p> <p><i>Вопросы для подготовки:</i></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Немецкий инфинитив;</li> <li>2. Сильные глаголы;</li> <li>3. Спряжение глаголов (+ Perfekt, Imperfekt);</li> <li>4. Нерегулярные глаголы sein, haben, warden;</li> <li>5. Повелительная форма (Imperativ);</li> <li>6. Модальные глаголы (+ zu перед вторым глаголом в предложении. обороты с zu);</li> <li>7. Обычные глаголы в роли модальных;</li> <li>8. Глагол lassen;</li> <li>9. Глаголы wissen, kennen;</li> <li>10. Модальные глаголы в Perfekt;</li> <li>11. Рамочная конструкция;</li> <li>12. Возвратные глаголы;</li> <li>13. Глаголы с управлением;</li> <li>14. Отделяемые и неотделяемые приставки;</li> <li>15. Глаголы-существительные, оборот war+Infinitiv;</li> <li>16. Пассивный залог Passiv;</li> <li>17. Причастия настоящего и прошедшего времени (Partizip I, Partizip II);</li> <li>18. Plusquamperfekt и nachdem;</li> <li>19. Условная форма 1 (Konjunktiv 1);</li> <li>20. Условная форма 2 (Konjunktiv 2).</li> </ol>	<p>устный опрос, задание на перевод, чтение текстов</p>	<p>4</p>
<p><b>Тема № 5. Грамматические проблемы перевода. Именная группа (Substantiv). Местоимения (Pronomen)</b></p> <p><i>Вопросы для подготовки:</i></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Определенный и неопределенный артикли;</li> <li>2. Род существительного;</li> <li>3. Падежи (Nominativ, Dativ, Akkusativ, Genetiv);</li> <li>4. Множественное число;</li> <li>5. Слабые существительные;</li> <li>6. Составные существительные;</li> <li>7. Единственное и множественное число;</li> <li>8. Склонение артиклей;</li> <li>9. Склонение существительных.</li> <li>10. Личные местоимения;</li> <li>11. Притяжательные и указательные местоимения;</li> <li>12. Местоимения, которые сокращают ответ.</li> </ol>	<p>устный опрос, задание на перевод, чтение текстов</p>	<p>4</p>

<p><b>Тема № 6. Грамматические проблемы перевода. Имя прилагательное (Adjectiv).</b></p> <p><i>Вопросы для подготовки:</i></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Склонение прилагательных;</li> <li>2. Приставки к прилагательным;</li> <li>3. Прилагательные-существительные;</li> <li>4. Прилагательные без артикля;</li> <li>5. Степени сравнения;</li> <li>6. Склонение имен прилагательных;</li> <li>7. Степени сравнения прилагательных и наречий.</li> </ol>	<p>устный опрос, задание на перевод, чтение текстов</p>	<p>4</p>
<p><b>Тема № 7. Грамматические проблемы перевода.</b></p> <p><i>Вопросы для подготовки:</i></p> <p>Предлоги (Präposition, Partikel). Союзы (Konjunktion).          Предлоги с Akkusativ;          Предлоги с Genitiv;          Несовпадение немецких и русских предлогов;          Частицы (Partikel);          Союзы в немецком языке;          Классификация союзов по употреблению;          Классификация союзов по образованию;          Классификация союзов по значению.</p>	<p>устный опрос, задание на перевод, чтение текстов</p>	<p>4</p>
<p><b>Тема № 8. Грамматические проблемы перевода. Прошедшее время. (Präteritum, Perfekt) Будущее время (Futurum I, II).</b></p> <p><i>Вопросы для подготовки:</i></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Прошедшее время. Präteritum и правила его использования;</li> <li>2. Правила спряжения глагола в Präteritum;</li> <li>3. Прошедшее время. Perfekt и правила его использования;</li> <li>4. Глаголы в Perfekt (haben/sein);</li> <li>5. Прошедшее время в Plusquamperfekt;</li> <li>6. Будущее время Futurum I и правила его использования;</li> <li>7. Правила составления сказуемого в Futurum I;</li> <li>8. Будущее время Futurum II и правила его использования;</li> <li>9. Правила составления сказуемого в Futurum II.</li> </ol>	<p>устный опрос, задание на перевод, чтение текстов</p>	<p>4</p>
<p><b>Тема № 9. Грамматические проблемы перевода. Некоторые синтаксические конструкции.</b></p> <p><i>Вопросы для подготовки:</i></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Порядок слов в повествовательном предложении;</li> <li>2. Порядок слов в вопросительном предложении;</li> <li>3. Неопределенно-личные и безличные предложения;</li> <li>4. Придаточные предложения времени;</li> <li>5. Сложносочиненные предложения;</li> </ol>	<p>устный опрос, задание на перевод, чтение текстов</p>	<p>4</p>

6. Сложноподчиненные предложения; 7. Выражение цели. Выражение уступки. Выражение уточнения. Выражение способа совершения действия (indem). Выражение позитивного и негативного следствия. Выражение мнимости (кажущегося).		
<b>Тема № 10. Основы государственного строя. Основные права. Право Европейского сообщества</b>  <i>Вопросы для подготовки:</i> 1. Grundlagen der staatlichen Ordnung; das Grundgesetz für die Bundesrepublik Deutschland; die Grundrechte; Staats- und Verfassungsrecht; 2. Europäisches Gemeinschaftsrecht; EU Recht "Nach Maastricht"; Ausländerrecht.	устный опрос, задание на перевод, чтение текстов	6
<b>Тема № 11. Государственные органы (Германия, Австрия, Швейцария)</b>  <i>Вопросы для подготовки:</i> Bundestag; Bundesrat; Bundespräsident; Staatsoberhaupt; die Grundrechte; Gesetzgebende Organe Österreichs; Bundesverfassung der schweizerischen Eidgenossenschaft; Luxemburg; die Bundesorgane; die Bundesregierung; der Bundespräsident Deutschlands; der Bundeskanzler; die Wahl des Bundeskanzlers.	устный опрос, задание на перевод, чтение текстов	6
<b>Тема № 12. Судебная система</b>  <i>Вопросы для подготовки:</i> Die Organisation der Rechtspflege in der BRD; die ordentliche Gerichtsbarkeit Deutschlands; Zur Organisation der Gerichte in der BRD; Aufbau der Gerichtsbarkeit.	устный опрос, задание на перевод, чтение текстов	6
<b>Тема № 13. Законодательный процесс</b>  <i>Вопросы для подготовки:</i> Bundesgesetze; Gesetzgebung in der Bundesrepublik; Weg der Gesetzgebung; Österreich: die Gesetzgebung.	устный опрос, задание на перевод, чтение текстов	6
<b>Тема № 14. Публичное и частное право. Право материальное и процессуальное.</b>  <i>Вопросы для подготовки:</i> Das Recht in Deutschland; das Privatrecht; Öffentliches Recht und Privatrecht; Materielles Recht und Verfahrensrecht; Zivilprozessrecht; Zivilgerichtsbarkeit; Zivilprozessordnung; Staatsoberhaupt.	устный опрос, задание на перевод, чтение текстов	6

<p><b>Тема № 15. Субъекты права. Правоспособность и дееспособность. Волеизъявление.</b></p> <p><i>Вопросы для подготовки:</i>          Rechtssubjekte; Geschäftsfähigkeit; Geschäftsfähigkeit der Minderjährigen; Subjektives Recht; Willenserklärung; Wirksamwerden von Willenserklärungen; Empfangsbedürftige und nicht empfangsbedürftige Willenserklärungen; Abstraktionsprinzip.</p>	устный опрос, задание на перевод, чтение текстов	6
<p><b>Тема № 16. Физические лица. Юридические лица. Виды юридических лиц.</b></p> <p><i>Вопросы для подготовки:</i>          1. Rechte und Pflichten der natürlichen Personen; der Mensch als Rechtssubjekt; natürliche und juristische Personen.          2. Juristische Personen; Verein und Gesellschaft; Arten der juristischen Person; Unternehmensformen; die Gesellschaft bürgerlichen Rechts; die Gesellschaft mit beschränkter Haftung; Unterschiede zwischen der AG und GmbH; Geschäftsführung; Kapitalgesellschaften; Aktiengesellschaft; das schweizerische Aktienrecht; Aktiengesellschaft; das Aktienrecht.</p>	устный опрос, задание на перевод, чтение текстов	6
<p><b>Тема № 17. Понятие сделки. Форма сделки. Виды сделок. Общие условия заключения сделок. Ничтожность и недействительность сделки. Представительство. Сроки.</b></p> <p><i>Вопросы для подготовки:</i>          Rechtsgeschäft; Willenserklärung; Form der Rechtsgeschäfte; Formfehler; das Rechtsgeschäft; Einteilung der Rechtsgeschäfte; einseitige und mehrseitige Rechtsgeschäfte; Verfügungsgeschäfte; Formnichtige Geschäfte; Sittenwidrigkeit; Verbotene Rechtsgeschäfte; Nichtigkeit der Rechtsgeschäfte; Allgemeine Geschäftsbedingungen (AGB); AGB als Bestandteil von Verträgen; Unangemessene Klauseln; die Vertretung; rechtsgeschäftliche Stellvertretung; Wirkung der Vertretungsmacht; Verjährung; Hemmung der Verjährung; Verjährungsfristen; die Berechnung von Fristen und Terminen.</p>	устный опрос, задание на перевод, чтение текстов	6
<p><b>Тема № 18. Обязательственное право. Последствия неисполнения обязательств. Договор. Порядок заключения договора. Оферта и акцепт. Отказ от договора, расторжение договора.</b></p> <p><i>Вопросы для подготовки:</i>          Schuldrecht; die Funktion des Schuldverhältnisses; Leistung; Abtretung der Forderung; Schadenersatz; Mangelbeseitigung; Vertragsstrafe; Mahnbescheid.</p>	устный опрос, задание на перевод, чтение текстов	6

Vertragsgestaltung; Allgemeine Regeln für den Abschluss von Verträgen; Schlüssiges Handeln; Antrag und Annahme; Angebot und Annahme; Vertrag; Vertragsarten; Kaufvertrag; Vertragsfreiheit; Rücktritt; Wandelung; Kündigungsrecht.		
<b>Тема № 19. Вещное право</b>  <i>Вопросы для подготовки:</i> Das Eigentum; bewegliche Sachen; der Eigentumserwerb; Besitz, Verfügung.	устный опрос, задание на перевод, чтение текстов	6
<b>Тема № 20. Наследственное право</b>  <i>Вопросы для подготовки:</i> Erbrecht: Grundbegriffe; Grundzüge des Erbrechts; Erbfolge.	устный опрос, задание на перевод, чтение текстов	6
<b>Тема № 21. Уголовное право. Уголовный кодекс. Уголовный процесс</b>  <i>Вопросы для подготовки:</i> Strafrecht; Straftaten; Vermögensdelikte; Strafprozess.	устный опрос, задание на перевод, чтение текстов	6
<b>Всего по дисциплине</b>		<b>108</b>

### 2.3. Самостоятельная работа

Самостоятельная работа обучающихся может включать в себя следующие виды подготовки:

1. Изучение учебной литературы, рекомендованной обучающимся настоящей программой;
2. Выполнение заданий на перевод и иных письменных заданий к практическим занятиям (типовые задания представлены в п. III Оценочные материалы).
3. Выполнение переводов статей и иной литературы, необходимой обучающемуся для написания магистерской диссертации.

В модели самостоятельной работы обучающихся очной формы обучения среди видов самостоятельной работы превалирует выполнение заданий на перевод и иных письменных заданий к практическим занятиям, поскольку наличие значительного числа практических (семинарских) занятий предполагает выполнение соответствующих заданий к каждому семинару.

#### 2.3.1. Содержание самостоятельной работы обучающихся

Разделы, темы, вынесенные на самостоятельную подготовку	Формы и методы контроля	Кол-во часов
<b>Тема № 1. Теоретические основы профессионально ориентированного перевода. Фонетика: специфика артикуляции звуков и интонации.</b> Подготовка к устному опросу Изучение рекомендованной учебной литературы. Чтение текста. Выполнение задания на перевод. Выполнение кейс- задания.	-просмотр и проверка выполнения самостоятельной работы; -организация самопроверки, обсуждение результатов выполненной работы на занятии; -проведение устного опроса;	4
<b>Тема № 2. Специфика и стратегия юридического перевода</b> Подготовка к устному опросу Изучение рекомендованной учебной литературы. Чтение текста. Выполнение задания на перевод. Выполнение кейс- задания.	-просмотр и проверка выполнения самостоятельной работы; -организация самопроверки, обсуждение результатов выполненной работы на занятии; -проведение устного опроса;	4
<b>Тема № 3. Техника юридического перевода</b> Подготовка к устному опросу Изучение рекомендованной учебной литературы. Чтение текста. Выполнение задания на перевод. Выполнение кейс- задания.	-просмотр и проверка выполнения самостоятельной работы; -организация самопроверки, обсуждение результатов выполненной работы на занятии; -проведение устного опроса;	4
<b>Тема № 4. Грамматические проблемы перевода.</b> <b>Глагольная группа (Verben).</b> Подготовка к устному опросу Изучение рекомендованной учебной литературы. Чтение текста. Выполнение задания на перевод. Выполнение кейс- задания.	-просмотр и проверка выполнения самостоятельной работы; -организация самопроверки, обсуждение результатов выполненной работы на занятии; -проведение устного опроса;	4
<b>Тема № 5. Грамматические проблемы перевода.</b> <b>Именная группа (Substantiv). Местоимения (Pronomen)</b> Подготовка к устному опросу Изучение рекомендованной учебной	-просмотр и проверка выполнения самостоятельной работы; -организация самопроверки,	4

<p>литературы. Чтение текста. Выполнение задания на перевод. Выполнение кейс- задания.</p>	<p>обсуждение результатов выполненной работы на занятии; -проведение устного опроса;</p>	
<p><b>Тема № 6. Грамматические проблемы перевода.</b> <b>Имя прилагательное (Adjectiv).</b> Подготовка к устному опросу Изучение рекомендованной учебной литературы. Чтение текста. Выполнение задания на перевод. Выполнение кейс- задания.</p>	<p>-просмотр и проверка выполнения самостоятельной работы; -организация самопроверки, обсуждение результатов выполненной работы на занятии; -проведение устного опроса;</p>	4
<p><b>Тема № 7. Грамматические проблемы перевода.</b> Подготовка к устному опросу Изучение рекомендованной учебной литературы. Чтение текста. Выполнение задания на перевод. Выполнение кейс- задания.</p>	<p>-просмотр и проверка выполнения самостоятельной работы; -организация самопроверки, обсуждение результатов выполненной работы на занятии; -проведение устного опроса;</p>	4
<p><b>Тема № 8. Грамматические проблемы перевода. Прошедшее время. (Präteritum, Perfekt) Будущее время (Futurum I, II).</b> Подготовка к устному опросу Изучение рекомендованной учебной литературы. Чтение текста. Выполнение задания на перевод. Выполнение кейс- задания.</p>	<p>-просмотр и проверка выполнения самостоятельной работы; -организация самопроверки, обсуждение результатов выполненной работы на занятии; -проведение устного опроса;</p>	4
<p><b>Тема № 9. Грамматические проблемы перевода. Некоторые синтаксические конструкции.</b> Подготовка к устному опросу Изучение рекомендованной учебной литературы. Чтение текста. Выполнение задания на перевод. Выполнение кейс- задания.</p>	<p>-просмотр и проверка выполнения самостоятельной работы; -организация самопроверки, обсуждение результатов выполненной работы на занятии; -проведение устного опроса;</p>	4

<p><b>Тема № 10. Основы государственного строя. Основные права. Право Европейского сообщества</b></p> <p>Подготовка к устному опросу</p> <p>Изучение рекомендованной учебной литературы.</p> <p>Чтение текста.</p> <p>Выполнение задания на перевод.</p> <p>Выполнение кейс- задания.</p>	<p>-просмотр и проверка выполнения самостоятельной работы;</p> <p>-организация самопроверки, обсуждение результатов выполненной работы на занятии;</p> <p>-проведение устного опроса;</p>	3
<p><b>Тема № 11. Государственные органы (Германия, Австрия, Швейцария)</b></p> <p>Подготовка к устному опросу</p> <p>Изучение рекомендованной учебной литературы.</p> <p>Чтение текста.</p> <p>Выполнение задания на перевод.</p> <p>Выполнение кейс- задания.</p>	<p>-просмотр и проверка выполнения самостоятельной работы;</p> <p>-организация самопроверки, обсуждение результатов выполненной работы на занятии;</p> <p>-проведение устного опроса;</p>	3
<p><b>Тема № 12. Судебная система</b></p> <p>Подготовка к устному опросу</p> <p>Изучение рекомендованной учебной литературы.</p> <p>Чтение текста.</p> <p>Выполнение задания на перевод.</p> <p>Выполнение кейс- задания.</p>	<p>-просмотр и проверка выполнения самостоятельной работы;</p> <p>-организация самопроверки, обсуждение результатов выполненной работы на занятии;</p> <p>-проведение устного опроса;</p>	3
<p><b>Тема № 13. Законодательный процесс</b></p> <p>Подготовка к устному опросу</p> <p>Изучение рекомендованной учебной литературы.</p> <p>Чтение текста.</p> <p>Выполнение задания на перевод.</p> <p>Выполнение кейс- задания.</p>	<p>-просмотр и проверка выполнения самостоятельной работы;</p> <p>-организация самопроверки, обсуждение результатов выполненной работы на занятии;</p> <p>-проведение устного опроса;</p>	3
<p><b>Тема № 14. Публичное и частное право. Право материальное и процессуальное.</b></p> <p>Подготовка к устному опросу</p> <p>Изучение рекомендованной учебной литературы.</p> <p>Чтение текста.</p> <p>Выполнение задания на перевод.</p> <p>Выполнение кейс- задания.</p>	<p>-просмотр и проверка выполнения самостоятельной работы;</p> <p>-организация самопроверки, обсуждение результатов выполненной работы на занятии;</p> <p>-проведение устного опроса;</p>	3

<p><b>Тема № 15. Субъекты права. Правоспособность и дееспособность. Волеизъявление.</b></p> <p>Подготовка к устному опросу Изучение рекомендованной учебной литературы. Чтение текста. Выполнение задания на перевод. Выполнение кейс- задания.</p>	<p>-просмотр и проверка выполнения самостоятельной работы; -организация самопроверки, обсуждение результатов выполненной работы на занятии; -проведение устного опроса;</p>	3
<p><b>Тема № 16. Физические лица. Юридические лица. Виды юридических лиц.</b></p> <p>Подготовка к устному опросу Изучение рекомендованной учебной литературы. Чтение текста. Выполнение задания на перевод. Выполнение кейс- задания.</p>	<p>-просмотр и проверка выполнения самостоятельной работы; -организация самопроверки, обсуждение результатов выполненной работы на занятии; -проведение устного опроса;</p>	3
<p><b>Тема № 17. Понятие сделки. Форма сделки. Виды сделок. Общие условия заключения сделок. Ничтожность и недействительность сделки. Представительство. Сроки.</b></p> <p>Подготовка к устному опросу Изучение рекомендованной учебной литературы. Чтение текста. Выполнение задания на перевод. Выполнение кейс- задания.</p>	<p>-просмотр и проверка выполнения самостоятельной работы; -организация самопроверки, обсуждение результатов выполненной работы на занятии; -проведение устного опроса;</p>	3
<p><b>Тема № 18. Обязательственное право. Последствия неисполнения обязательств. Договор. Порядок заключения договора. Оферта и акцепт. Отказ от договора, расторжение договора.</b></p> <p>Подготовка к устному опросу Изучение рекомендованной учебной литературы. Чтение текста. Выполнение задания на перевод. Выполнение кейс- задания.</p>	<p>-просмотр и проверка выполнения самостоятельной работы; -организация самопроверки, обсуждение результатов выполненной работы на занятии; -проведение устного опроса;</p>	3
<p><b>Тема № 19. Вещное право</b></p> <p>Подготовка к устному опросу Изучение рекомендованной учебной литературы. Чтение текста. Выполнение задания на перевод.</p>	<p>-просмотр и проверка выполнения самостоятельной работы; -организация самопроверки,</p>	3

Выполнение кейс- задания.	обсуждение результатов выполненной работы на занятии; -проведение устного опроса;	
<b>Тема № 20. Наследственное право</b> Подготовка к устному опросу Изучение рекомендованной учебной литературы. Чтение текста. Выполнение задания на перевод. Выполнение кейс- задания.	-просмотр и проверка выполнения самостоятельной работы; -организация самопроверки, обсуждение результатов выполненной работы на занятии; -проведение устного опроса;	3
<b>Тема № 21. Уголовное право. Уголовный кодекс. Уголовный процесс</b> Подготовка к устному опросу Изучение рекомендованной учебной литературы. Чтение текста. Выполнение задания на перевод. Выполнение кейс- задания.	-просмотр и проверка выполнения самостоятельной работы; -организация самопроверки, обсуждение результатов выполненной работы на занятии; -проведение устного опроса;	3
<b>Всего по дисциплине</b>		<b>72</b>

### III. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ

#### 3.1. Оценочные материалы для текущего контроля знаний, умений и навыков обучающихся по дисциплине

Текущий контроль успеваемости, т.е. проверка усвоения учебного материала теоретического и практического характера, регулярно осуществляется на протяжении семестра.

Текущий контроль успеваемости осуществляется в следующих формах:

- контрольный опрос (письменный или устный);
- собеседование, дискуссии;
- тестирование (компьютерное или письменное);
- контрольная работа;
- перевод текста;
- решение кейс-заданий, ситуационных задач;
- написание рефератов, эссе, докладов, подготовка презентаций.

Оценивание обучающегося на занятиях осуществляется в соответствии с Положением о порядке проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся.

Текущая самостоятельная работа обучающегося направлена на углубление и закрепление полученных знаний, а также развитие практических навыков по поиску, анализу и структурированию необходимой информации.

### ***3.1.1. Вопросы для текущего контроля***

1. Что такое перевод?
2. Что такое языковое посредничество? Назовите его виды.
3. В чем заключается общественное предназначение перевода?
4. В чем состоит процесс перевода?
5. Какие виды перевода известны?
6. Какие компетенции необходимы переводчику?
7. Каковы причины ошибок в переводе?
8. Какие словари помогают переводчику в процессе перевода?
9. Какие особенности в немецком произношении? Что отличает данные язык от любого другого?
10. Каковы особенности юридических текстов?
11. В чем заключается переводческий анализ текста?
12. Что характеризует специфику юридического перевода?
13. Каковы особенности языка права?
14. Чем обусловлены трудности перевода юридической терминологии,
15. Что является важнейшей характеристикой текста юридического документа?
16. Чем определяется набор релевантного эквивалента при переводе юридического термина?
17. Что предполагает учет переводчиком специфики различных правовых систем мира?
18. Чем определяется качество перевода?
19. В чем заключается регулятивное воздействие ИТ и ПТ?
20. Как можно классифицировать тексты в зависимости от вида информации?
21. Что является объектом юридического перевода?
22. На какие виды можно разделить юридические тексты?
23. Каковы особенности языка юридических текстов?
24. В чем состоит специфика иноязычной юридической терминологии?
25. Что такое техника юридического перевода?

### ***3.1.2. Типовое практическое задание***

**Ergänzen Sie die Verben im Präsens.**

1. Meine Mutter  für einen Rechtsanwalt. (arbeiten)
2. Ich  mich gerne an unsere Ferien in Frankreich. (sich erinnern)
3. Mein Chef  im gleichen Laden ein wie ich. (einkaufen)

4. Patricia , dass Bayern München das Spiel gewinnt. (glauben)
5. Wir  alle am Institut für interkulturelle Kommunikation. (studieren)
6. Matthias  sich heute nicht so gut. (sich fühlen)
7. Das Brot und die Wurst  zusammen drei Euro. (kosten)
8.  ihr mir die Geschichte aus dem Urlaub? (erzählen)
9. Ihr  in einer wunderschönen Wohnung. (wohnen)
10. Wann  wir mal wieder eine Party? (machen)
11. Marietta  mich immer nach meiner Telefonnummer. (fragen)
12. Herr und Frau Unseld  sicher die Wahrheit. (sagen)

### 3 Ergänzen Sie die Verben im Präsens.

1. Ich glaube, dass uns das neue Gesetz nicht . (betreffen)
2.  du dich auf die Stelle? (bewerben)
3. Mein Visum  noch bis Ende Juli. (gelten)
4. Mein Vater  jeden Morgen sieben Tabletten. (nehmen)
5. Wann  ihr eure Austauschschüler? (treffen)
6.  du mir das Wörterbuch, bitte? (geben)
7. Lorenz  ständig seine Hausaufgaben. (vergessen)
8. Der Apfel  nicht weit vom Stamm. (fallen).
9. Marius  heute sehr müde . (aussehen)
10. Ich weiß nicht, was ich machen soll. Was  du mir? (raten)
11. Bei diesem Wetter  das Gras sehr schnell. (wachsen)
12. Immer wenn du mit Louis , lächelst du. (sprechen)
13. Er ruft uns sofort an, wenn er die Mail . (erhalten)
14. Ihr Freund ist wirklich großzügig, er  sie immer zum Essen . (einladen)

### 3.1.3. Типовое задание на перевод

#### 1. Grundsatz

Das Trennungsprinzip und das Abstraktionsprinzip liegen dem BGB zugrunde. Nach dem Trennungsprinzip ist das (schuld- rechtliche) Verpflichtungsgeschäft vom (sachenrechtlichen) Verfügungsgeschäft zu unterscheiden. Es handelt sich also – selbst wenn beide Geschäfte örtlich und zeitlich zugleich vorgenom- men werden – rechtlich um zwei getrennte Vorgänge. Das Abstraktionsprinzip bewirkt zum einen, dass Verpflichtungsgeschäft und dingliches Erfüllungsgeschäft in ihrer Wirksamkeit von- einander unabhängig sind (äußerliche Abstraktion). Zum anderen folgt daraus, dass die Verfügung keiner kausalen Zweck- bestimmung bedarf; sie ist also auch inhaltlich abstrakt. Daher

ändert sich allein durch den Abschluss eines Verpflichtungsgeschäftes die dingliche Rechtslage nicht.

Beispiel: V und K schließen einen Kaufvertrag über ein Auto. K zahlt bereits den Kaufpreis und will den Wagen eine Woche später bei V abholen. Drei Tage später erscheint D bei V und bietet für das Fahrzeug einen deutlich höheren Preis als K. V verkauft das Auto an D und übereignet es ihm auch sofort.

Allein durch den Abschluss des Kaufvertrages mit K hat V noch nicht über sein Eigentum verfügt. Er konnte daher als (verfügungsbefugter) Eigentümer das Fahrzeug an D übereignen. Gegenüber K macht er sich dadurch nach §§ 280 Abs. 1, Abs. 3, 283 BGB schadensersatzpflichtig.

## **2. Ausnahmen vom Abstraktionsprinzip**

Durchbrechungen vom Abstraktionsprinzip werden nur in engen Grenzen zugelassen, und zwar um als unangemessen empfundene Auswirkungen auszugleichen. Dabei wird an der Trennung von schuldrechtlichem und dinglichem Geschäft festgehalten. Aber das Fehlen bzw. die Unwirksamkeit des Verpflichtungsgeschäftes soll ausnahmsweise automatisch auch zur Unwirksamkeit des Erfüllungsgeschäftes führen.

### **a) Bedingung**

Die Parteien können die Wirksamkeit des Verpflichtungsgeschäfts als Bedingung (§ 158 BGB) für die Wirksamkeit des Verfügungsgeschäftes vereinbaren. Eine solche Abrede ist grundsätzlich zulässig. Grundsätzlich ist eine ausdrückliche Vereinbarung erforderlich. Die Annahme einer konkludenten Vereinbarung ist zwar möglich. Allerdings sind an ein solches Übereinkommen hohe Anforderungen zu stellen. In der Regel kann sie nur angenommen werden, wenn die Parteien tatsächlich unsicher sind, ob das Kausalgeschäft gültig ist. Eine gesetzliche Ausnahme von diesem Grundsatz enthält allerdings § 925 Abs. 2 BGB, wonach die Wirksamkeit des Grundgeschäftes nicht als Bedingung für die Wirksamkeit der Übertragung des Eigentums an einem Grundstück vereinbart werden kann.

### **b) Geschäftseinheit**

Durch übereinstimmenden Parteiwillen können mehrere im Grundsatz selbständige Rechtsgeschäfte zu einer Geschäftseinheit verbunden werden. Dann führt die Nichtigkeit des einen Geschäfts nach § 139 BGB auch zur Nichtigkeit des anderen. Ob diese Möglichkeit auch für Verpflichtungs- und Verfügungsgeschäft besteht, ist umstritten; die h. M. verneint die Zulässigkeit einer solchen Verbindung. In diesem Fall würde nämlich die Unwirksamkeit des schuldrechtlichen Geschäfts doch zur Unwirksamkeit des dinglichen Geschäfts führen, was dem Abstraktionsprinzip zuwiderliefe. Die Rechtsprechung lässt eine solche Verbindung zwar grundsätzlich zu, verfährt damit aber sehr zurückhaltend.

### **c) Fehleridentität**

Unter dem Begriff Fehleridentität versteht man Fallgestaltungen, in denen der gleiche Unwirksamkeitsgrund sowohl dem schuldrechtlichen als auch dem dinglichen Rechtsgeschäft anhaftet. Daher handelt es sich genaugenommen nicht um eine Durchbrechung des Abstraktionsprinzips. Vielmehr werden seine Wirkungen in diesen Fällen faktisch eingeschränkt: Beide Rechtsgeschäfte sind jeweils für sich betroffen.

### **3.2. Промежуточная аттестация по дисциплине**

Промежуточная аттестация завершает изучение дисциплины. Форма аттестации:

– зачет 2,3 семестр.

Аттестация проводится в устной форме по билетам.

1. Итоговый лексико-грамматический тест.
2. Итоговый опрос по материалам курса.

#### Шкала и критерии оценивания в рамках промежуточной аттестации:

Для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности используются результаты выполнения заданий, тестов, контрольных работ в течение семестра, результаты собеседования на зачете.

Результаты деятельности обучающихся за семестр определяются оценками: «зачтено», «не зачтено».

#### ***3.2.1. Оценочные материалы для проведения зачета. Критерии выставления оценок.***

##### **Зачетное задание**

##### **Поставьте глаголы в Präsens**

- |   |               |
|---|---------------|
| - Wer verstößt meistens gegen Gesetz?             | (verstoßen)   |
| - Was isst du gewöhnlich zum Frühstück?           | (essen)       |
| - Auf wen wartet er hier?                         | (warten)      |
| - Was liest er den ganzen Tag?                    | (lesen)       |
| - Was haltet er in der Hand?                      | (halten)      |
| - Wer weißt seine Telefonnummer?                  | (wissen)      |
| - Warum spricht das Kind einige Laute falsch aus? | (aussprechen) |
| - Was muss er in der Schule machen?               | (müssen)      |
| - Wo findet die Versammlung statt?                | (stattfinden) |
| - Warum will man heute nicht arbeiten?            | (wollen)      |

##### **Поставьте глаголы в Perfekt**

a. Wir packen alle Sachen ein und fliegen morgen ab. – Wir haben alle Sachen ein und fliegen morgen abgepackt.

b. Er denkt an sie die ganze Zeit. - Er hat an sie die ganze Zeit gedankt

c. Er gratuliert mir zum Geburtstag. - Er hat mir zum Geburtstag gratuliert

d. Die ganze Familie folgt dem Vater. - Die ganze Familie ist dem Vater gefolgt

### **Поставьте глаголы в Präteritum**

a. Wann ist das Gesetz in Kraft getreten? - Wann tritt das Gesetz in Kraft ?

b. Die Gruppe hat die Prüfungen gut abgelegt. - Die Gruppe legt die Prüfungen gut ab

c. Er hat mir zum Geburtstag gratuliert. - Er gratuliert mir zum Geburtstag.

d. Wir sind bis 19 Uhr im Institut geblieben. - Wir blieben bis 19 Uhr im Institut.

### **Составьте предложения**

a. man, rauchen, hier, nicht, dürfen – Man darf hier nicht rauchen

b. mein Freund, oft, Briefe, erhalten - Mein Freund erhält oft Briefe

c. deine Schwester, abends, fernsehen – Deine Schwester sieht abends fern

d. Wörterbuch, er, geben, ich, sein – Ich gab ihm mein Wörterbuch / Er gibt mir sein Wörterbuch

e. er, seinen Freund, müssen, besuchen – Er muss seinen Freund besuchen

### **Partizip I oder Partizip II?**

1. Der weinend Mann schien es sehr traurig zu sein.

2. Die gekehrt Kollegen erzählten uns über ihre Reise durch die endlose Wüste Karakum zurück.

3. Die gekommen Gäste möchten alle Museen besuchen an.

4. Die gestiegen Passagiere nahmen Platz, und bald setzte sich der Zug in Bewegung ein.

5. Im Vergleich zu dem vergehend Jahr ist die Produktion gestiegen.

6. Die zu liefernd Waren müssen richtig gekennzeichnet werden.

**werden hat drei Funktionen. Ordnen Sie jeweils eine den folgenden Sätzen zu.**

**Определите функцию глагола werden**

A Hilfsverb (Passiv) B Hilfsverb (Futur) C Vollverb (eigene Bedeutung)

1. Kurt wurde erfolgreicher Besitzer zweier Jazzklubs. C

2. Er wird seine Familie verlassen, davon bin ich überzeugt. B

3. Wir wissen nicht, ob Kurts Frau von ihrem Mann am Ende verlassen wurde.  
A

4. Sie wird jetzt zu Hause sein. B

5. Nimm einen Pullover mit, es ist kalt geworden. C

6. Was macht Ihre Tochter? Sie studiert. Sie will Ärztin werden C

7. Ich werde dir alles schenken, was du willst.

**Bilden Sie Sätze im Präteritum Passiv. Beginnen Sie sie mit den fett gedruckten Ausdrücken**

1. mit Einstein / vergleichen / **er** / immer Er wurde immer mit Einstein verglichen
2. wir / gut / **heute** / im Restaurant / bedienen Wir waren heute im Restaurant gut bedient.
3. **die Wände** / bemalen / mit Ölfarben Die Wände waren gestrichen
4. falsch / beantworten / fast von allen / **die meisten Fragen** Zu den meisten Fragen Die Antworten waren falsch
7. ich / von meinem eigenen Hund / beißen / **gestern** Ich wurde gestern von meinem eigenen Hund gebissen
8. verlängern / **der Vertrag** / um ein Jahr Der Vertrag wurde um ein Jahr verlängert.

**Критерии оценки:**

Оценка	Знания, умения, владения и другие компетенции, которые должен продемонстрировать обучающийся
Зачтено	Теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов или частично, но пробелы не носят существенного характера. Необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы. Все или большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнены. Выполненные задания не содержат ошибки или выполнены с незначительными ошибками.
Не зачтено	Теоретическое содержание курса не освоено, необходимые практические навыки работы не сформированы, выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к существенному повышению качества выполнения учебных заданий.

**IV. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ**

**4.1. Основная литература**

1. Зайцева, О. В. Немецкий язык для юристов : учебник / О. В. Зайцева, А. В. Филиппова ; ответственный редактор М. А. Бирюкова. — Москва : Проспект, 2018. — 84 с. — ISBN 978-5-9988-0604-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/150606>. — Режим доступа: для авториз. пользователей.

2. Соболев, С. Einführung in die deutsche Rechtssprache und die Berufskommunikation. Введение в немецкий язык права и профессиональную коммуникацию : учебник / С. Соболев. — Москва : СТАТУТ, 2016. — 208 с. — ISBN 978-5-8354-1226-6. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/75068>. — Режим доступа: для авториз. пользователей.

#### 4.2. Дополнительная литература

1. Беляева, Л. Н. Научная статья в технологическом пространстве машинного перевода: правила и процедуры редактирования : учебное пособие / Л. Н. Беляева, О. Н. Камшилова, Н. Л. Шубина. — Санкт-Петербург : Книжный Дом, 2023. — 90 с. — ISBN 978-5-94777-447-4. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/353807>. — Режим доступа: для авториз. пользователей.
2. Ачкевич В.А., Рустамова О.Д. Немецкий язык для юристов: учебное пособие / под ред. И. А. Горшеневой. 4-е издание, переработанное и дополненное. Москва: ЮНИТИ-ДАНА; 2010. 408 с.
3. Сущинский И.И. Немецкий язык для юристов: учебное пособие. Москва: Эксмо, 2007. 288 с.
4. Кравченко А.П. Немецкий для юристов: учебное пособие. Москва. Ростов-н/Д: Издательский центр МарТ, 2004. 286с.
5. Алимов В.В. Юридический перевод: практический курс. УРСС. 2010. 184 с.
6. Смирнова Т.Н. Немецкий язык для юристов: учебное пособие с аудиоприложением. Москва: Изд-во ОМЕГА-Л, 2006. 176 с.
7. Косарева Т.Б. Как научиться переводить юридические документы? Москва: Изд-во Книжный дом «Либроком», 2008. 112 с.
8. Камянова Т. Deutsch. Практический курс немецкого языка с аудиоприложением. Москва: ООО Дом Славянской Книги, 2012 г. 384 с.
9. Левитан К.М. Немецкий язык для студентов-юристов: учебное пособие Москва: издательство Юрайт, 2011. 288 с.
10. Медведева Т.П. Правовые основы германского государства: учебное издание. Москва: ГИС, 2001. 336 с.
11. Model/Greifelds Staatsbürger-Taschenbuch. 31., neubearbeitete Auflage, Verlag C.H., München 2003, 1016 S.
12. Internationales Privatrecht, Bundesministerium der Justiz und für Verbraucherschutz, Berlin 2019, 84 S.

13. Historisch-kritischer Kommentar zum BGB. Mathias Schmoeckel, Joachim Rückert, Reinhard Zimmermann, (§§362-371), Mohr Siebeck 2007, 50 S.
14. Symposium aus Anlass des 80. Geburtstags von Klaus Luig am 11. September 2015. Hrsg. v. Hans-Peter Haferkamp u. Tilman Repgen. 2017. VIII, 308 S.
15. Dr. Jost Jung BGB Allgemeiner Teil 1. Auflage 2008 Niederle Media, 247 S.
16. Duden Recht A-Z Fachlexikon für Studium, Ausbildung und Beruf, Dudenverlag, Mannheim 2007, 544 S.
17. Greifelds Rechtswörterbuch, 17. neu bearbeitete Auflage, Verlag C.H. Beck München 2002, 1754 S.

### **4.3. Интернет-ресурсы**

1. <https://www.multitran.com/>
2. <https://www.de-online.ru/>
3. <https://www.gesetze-im-internet.de/bgb/>
4. [www.translegal.com](http://www.translegal.com)
5. [www.TRANSLATION-BLOG.RU](http://www.TRANSLATION-BLOG.RU)
6. [www.Trworkshop.net](http://www.Trworkshop.net)
7. [www.fit-ift.org/en/home.php](http://www.fit-ift.org/en/home.php)
8. <https://www.youtube.com/watch?v=Bdg19KGK4Ak&t=3s>

## **V. Материально-техническое обеспечение**

### **5.1. Общие требования**

Аудиторные (лекционные и практические) занятия проводятся в специализированных аудиториях, оснащенных соответствующим оборудованием и техническими средствами обучения, состав которых определяется в рабочих программах дисциплин (модулей).

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде ИЦЧП.

ИЦЧП обеспечена необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства (состав определяется в рабочих программах дисциплин (модулей) и подлежит обновлению при необходимости).

Библиотечный фонд укомплектован печатными изданиями из расчета не менее 0,25 экземпляра каждого из изданий, указанных в рабочих программах дисциплин (модулей), программах практик, на одного обучающегося из числа

лиц, одновременно осваивающих соответствующую дисциплину (модуль), проходящих соответствующую практику.

Обучающимся обеспечен доступ (удаленный доступ), в том числе в случае применения электронного обучения, дистанционных образовательных технологий, к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам, состав которых определяется в рабочих программах дисциплин (модулей) и подлежит обновлению (при необходимости).

## **5.2. Перечень программного обеспечения и информационных справочных систем**

1. Microsoft Windows 10
2. Microsoft Office 2019
3. Программный комплекс ММИС «Деканат»
4. Антивирусное ПО Касперский
5. Система автоматизации библиотек «ИРБИС 64+»
6. Справочно-правовая система «Гарант».
7. Справочно-правовая система «КонсультантПлюс».
8. Справочно-правовая система «КонсультантПлюс: Регионы».

## **VI. Особенности реализации дисциплины для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья**

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья учитываются их индивидуальные психофизические особенности. Обучение инвалидов осуществляется также в соответствии с индивидуальной программой реабилитации инвалида (при наличии).

Для лиц с *нарушением слуха* возможно предоставление учебной информации в визуальной форме (краткий конспект лекций; тексты заданий, напечатанные увеличенным шрифтом), на аудиторных занятиях допускается присутствие ассистента, а также сурдопереводчиков и тифлосурдопереводчиков. Текущий контроль успеваемости осуществляется в письменной форме: обучающийся письменно отвечает на вопросы, письменно выполняет практические задания. Доклад (реферат) также может быть представлен в письменной форме, при этом требования к содержанию остаются теми же, а требования к качеству изложения материала (понятность, качество речи, взаимодействие с аудиторией и т. д.) заменяются на соответствующие требования, предъявляемые к письменным работам (качество оформления текста и списка литературы, грамотность, наличие иллюстрационных материалов и т.д.). Промежуточная аттестация для лиц с нарушениями слуха проводится в письменной форме, при этом используются общие критерии оценивания. При необходимости время подготовки к ответу может быть увеличено.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата, на аудиторных занятиях, а также при проведении процедур текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации могут быть предоставлены необходимые технические средства (персональный компьютер, ноутбук или другой гаджет); допускается присутствие ассистента (ассистентов), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь (занять рабочее место, передвигаться по аудитории, прочитать задание, оформить ответ, общаться с педагогическим работником).

## на \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ учебный год

В рабочую программу дисциплины «Юридический перевод», направление подготовки: 40.04.01 Юриспруденция, образовательная программа «Магистр частного права» вносятся следующие дополнения и изменения:

This image shows a single sheet of white paper with horizontal blue ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.

---

Дополнения и изменения внес

---

(должность, Ф.И.О.)

---

(подпись)

Рабочая программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры  
международного частного права

Протокол № \_\_\_\_ от «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Заведующий кафедрой

\_\_\_\_\_/Ф.И.О./  
(подпись)